

Table 4. Effects of the musical compositional process on the text in the Neapolitan sources, in the Venetian score, and in the libretto in Udine (2) compared to Busenello's original text (1) (Act 1, scenes 1–2; lines 101–3)

(1) Busenello 1656	(2) Both scores, Naples and Udine librettos
<i>Ottone</i> ma l'aria e 'l cielo a' danni miei rivolto	<i>Ottone</i> ma l'aria e 'l cielo a' danni miei rivolto
	SCENE 2
tempestò di ruine il mio raccolto. SCENE 2	<i>Soldato I</i> Chi parla? Chi parla? <i>Ottone</i> – tempestò di ruine –
<i>Soldato I</i> Chi parla, chi va lì?	<i>Soldato I</i> Chi parla? ¹
	<i>Ottone</i> – il mio raccolto.
	<i>Soldato I</i> Chi va lì?

(*Ottone*: ... but, against me, the wind and the sky in a storm ruined my harvest. *Soldato I*: Who is talking, who is there?)

¹ In the Udine libretto the last three rejoinders, as found in the scores and the Neapolitan libretto, are synthesized into one line: “*Soldato I*: Chi parla? Chi va lì? *Ottone*: – il mio raccolto.” Moreover, in this source scene 2 begins at the end of this passage (line 107).